

EL PROYECTO NACT: HACIA UN MARCO EUROPEO DE NIVELES DE COMPETENCIAS EN TRADUCCIÓN



Grupo **PACTE**

Amparo Hurtado Albir (Investigadora principal). Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero (Equipo investigador; p.o. alfabético).
Becaria predoctoral: Laura Asquerino.
Universitat Autònoma de Barcelona

Proyecto de investigación “Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)” (FFI2013-42522-P, 2015-2018)

FINALIDAD

Elaborar una propuesta de descriptores de nivel que sea un primer paso para desarrollar un marco común europeo de referencia en el ámbito académico y profesional de la traducción, comparable al MCER.

DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN

- **Fase 1 (2015 – 2017):** Elaboración de una primera propuesta de descriptores de nivel. Participantes: 23 centros europeos de formación de traductores de 15 países.
- **Fase 2 (2017 – 2018):** Evaluación de la propuesta de descriptores (juicio de expertos del mundo académico y profesional de la traducción), mediante un cuestionario de evaluación. Evaluadores: 65 docentes de traducción, 11 asociaciones profesionales de traductores y 23 traductores profesionales; 16 países.
- **Fase 3 (2018):** Análisis de los datos obtenidos mediante el juicio de expertos y formulación de una propuesta revisada.

DOCUMENTO DE DESCRIPTORES DE NIVEL:

Nivelación de competencias en traducción. Propuesta 1 revisada [19/6/2017]

Incluye una escala de 3 niveles (con 2 subniveles en cada nivel) y 5 categorías descriptivas.

NIVELES DE TRADUCCIÓN PROPUESTOS

- **Nivel traducción C.** Competencias correspondientes a cada perfil profesional: traductor profesional especialista. Este nivel, de momento, solo se ha descrito de modo general.
- **Nivel traducción B.** Competencias básicas de traducción especializada: traductor profesional generalista.
- **Nivel traducción A.** Competencias básicas de traducción: traductor preprofesional.

Cada nivel supone el dominio del inferior.

CATEGORÍAS DESCRIPTIVAS

- **Competencia lingüística:** Comprensión lectora en lengua de partida y de producción escrita en lengua meta, en relación con los géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel y siguiendo los niveles del MCER.
- **Competencia cultural, enciclopédica y temática:** Movilización de conocimientos sobre la cultura extranjera y la cultura propia, así como de conocimientos enciclopédicos y temáticos para resolver problemas de traducción.
- **Competencia instrumental:** Uso de recursos de documentación y herramientas tecnológicas.
- **Competencia provisión de servicios de traducción:** Gestión de asuntos relacionados con el funcionamiento del mercado laboral y del ejercicio de la profesión.
- **Competencia resolución de problemas de traducción:** Es la categoría central porque delimita el tipo de problemas de traducción que pueden resolverse en cada nivel.

Además, la propuesta incluye:

- Una **Escala global** (descripción de los rasgos esenciales de cada nivel)
- Tres **Anejos** con ejemplos de: géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel; conocimientos culturales y enciclopédicos; herramientas tecnológicas y funcionalidades.

PARA SABER MÁS

- PACTE. 2018. “Competence levels in translation: working towards a European framework”. *The Interpreter and Translator Trainer*.
- PACTE. En prensa. “Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT.” *Onomázein* 43.